

Guia de l'assignatura

Identificació

1. **Nom de l'assignatura:** Xinès C1
2. **Codi:** 22071
3. **Any:** 2005-2006
4. **Àrea:** Traducció i Interpretació **Titulació:** Traducció i Interpretació
5. **Tipus:** Troncal Obligatòria Optativa
6. **Crèdits (ECTS):** 7,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

L'assignatura de xinès C1 representa l'inici en l'aprenentatge de llengua xinesa, com a segona llengua estrangera, dins la titulació del grau de Traducció.

La finalitat d'aquesta assignatura és adquirir els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica xineses per desenvolupar una competència mínima en la comprensió i expressió oral i escrita de situacions comunicatives bàsiques.

Aquesta assignatura no requereix coneixements previs de xinès, donat que es comença des de zero i va adreçada a:

- Estudiants de primer curs, per als quals representa la **segona llengua estrangera** i que es prolongarà al llarg dels tres anys del grau (Xinès C2/C3/C4/C5 i C6).
- Estudiants de tercer curs, per als quals representa l'estudi d'una **tercera llengua estrangera**, amb l'objectiu de donar-los una formació bàsica de llengua xinesa (conjuntament amb l'assignatura de xinès C2).
- Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats

El curs s'estructura en 12 lliçons, amb l'objectiu de desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts

Gramaticals:

- oracions interrogatives
- mesuradors
- numerals
- verbs auxiliars
- partícules estructurals i modals (的, 了, 吧)
- comparatius, complement de grau
- oracions i construccions compostes
因为.....所以，虽然.....但是，一边.....一边，除了.....也，又.....又，
- ús d'adverbis (都, 也, 还, 就, 才, 又, 再)

Fonètics:

- domini dels sons i combinacions del xinès mandarí
- sistema de transcripció *pinyin*

Lèxics:

- 375 caràcters xinesos, equivalents a unes 475 paraules
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços

- formació i etimologia de caràcters
- relacions lèxiques (sinonímia i antònima)

Comunicatius i socioculturals:

- salutacions, presentar-se
- la família
- expressions de temps (demanar i donar informació)
- aficions (expressar una opinió)
- els amics
- cites (expressar un desig o intenció)
- aficions (expressar una opinió, desig, intenció)
- els estudis (relatar un fet o esdeveniment)
- l'escola (relatar un fet o esdeveniment)
- a comprar (fer descripcions i comparacions)
- el temps (fer descripcions i comparacions)
- els transports

2. Bibliografia comentada

Llibre de text: Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 1* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual que consta de 12 unitats didàctiques. A banda, el professor proporcionarà un dossier de cal·ligrafia i exercicis corresponents als continguts del llibre. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita <http://www.language.berkeley.edu/ic/>

Álvarez, José Ramón. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop., 2000. Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda. Imprescindible per a la iniciació en el xinès.

Diccionaris

No és necessari l'ús de diccionaris a aquest nivell, però en cas de voler començar-s'hi a familiaritzar els següents són els més útils per a principiants:

Sun, Yizhen. 1999. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Es tracta de dos diccionaris xinès-espanyol, el primer amb caràcters simplificats i el segon amb caràcters tradicionals.

Diccionari de l'Encyclopédia. 1999. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Encyclopédia Catalana. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dóna el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.

Rovira, S. *Diccionari de mesuradors xinesos. ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Materials, 45.

Es tracta d'un diccionari específic de mesuradors, únic en català i molt útil pels exemples i explicacions que dóna.

Gramàtiques i altres materials

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.

Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3. És una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

Yip, Po-Ching; Rimmington, Don. *Chinese: a comprehensive grammar*. London: Routledge, 2004.

Recursos a la xarxa

<http://www.zhongwen.com/>

Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera autònoma.

<http://pinyin.info/readings/index.html>

Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Treball presencial:

- Exercicis de comprensió oral: lectura i comprensió de vocabulari i de textos.
- Exercicis d'expressió oral: pràctica d'estructures sintàctiques apreses i de lèxic nou.
- Dictats de caràcters i fonètica, i exercicis de comprensió oral a partir de textos sonors.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.

Treball tutoritzat presencial:

- Exercicis de gramàtica: elaboració, implementació i correcció.
- Pràctica de punts gramaticals importants nous, en grups o individualment.
- Pràctica de situacions comunicatives en grups petits.
- Activitats d'escriptura.
- Activitats de traducció.

Treball autònom:

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó.
- Pràctica de cal·ligrafia.
- Realització d'exercicis proporcionats pel professor.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Correcció d'alguns dels exercicis del dossier que el professor penjarà al campus virtual.
- Documentació sobre temes concrets relacionats amb els continguts de les lliçons o amb l'actualitat.
- Revisió general per preparar els dictats i l'examen final.

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - articular correctament els sons propis del xinès - dominar el vocabulari - dominar les estructures sintàctiques
Competència textual	<ul style="list-style-type: none"> - saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte (notes, cartes, etc.)

Competència comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> - ser capaç d'entendre missatges d'un interlocutor i saber mantenir-hi una conversa sobre temes quotidians - ser capaç d'expressar-se oralment de forma correcta
Competència pragmàtica	<ul style="list-style-type: none"> - dominar les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments - ser capaç d'expressar-se oralment i per escrit en registres col·loquials de manera correcta - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Capacitat d'aprenentatge autònom i de treball en grup	<ul style="list-style-type: none"> - saber usar i relacionar els continguts i regles apreses en situacions de comunicació noves - saber gestionar el temps i planificar el treball - ser capaç de col·laborar amb els companys i arribar a conclusions consensuades

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Examen semestral	70%	Examen que inclou els 12 temes del llibre text i tota la matèria donada a classe, i avaluarà les competències lingüística, textual, pragmàtica i comunicativa
Treball autònom a casa	15 %	Exercicis de gramàtica, lèxic, cal·ligrafia etc.
Treball a classe	15%	Exercicis fets a classe (individuals o en grup), incloent dictats, exposicions orals, participació, etc.

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigits	Autònoms	Professor	Alumne	
1. Gramaticals 2. Fonètics 3. Lèxics 4. Comunicatius i socioculturals, (repartits en cadascuna de les 12 lliçons del llibre de text)	Lingüística	- Articular els sons del xinès - Dominar el lèxic - Dominar la sintaxi	Exercicis de comprensió oral	- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions	100 hores/ quadrimestre	60 hores presencials	- Prova final. - Exercicis de comprensió i gramàtica del dossier.	
	Textual	- Entendre textos senzills - Redactar escrits curts i senzills (notes, cartes...)	Exercicis d'omplir buits, corregir errors, etc.		30 hores dirigides	85 hores autònoms	- Observacions de procés a classe.	total 175h/ quadrimestre
	Comunicativa	- Mantenir una conversa sobre temes quotidians - Expressar-se oralment de forma correcta		Activitats d'escriptura	- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	Pragmàtica	- Usar el lèxic, produir missatges i textos en àmbits comunicatius de la vida quotidiana	Exercicis de relacionar, ordenar fragments de textos, etc.		- Revisió dels continguts - Preparació de nous continguts i d'avaluacions			
	-Capacitat d'aprenentatge autònom i de treballar en grup	-Relacionar i usar els continguts apresos, individualment o en grup		Exercicis en grup	- Preparació de nous continguts i d'avaluacions			